

TRADICIÓN TEXTUAL Y PROCESO DE ESCRITURA EN *LA ESTACIÓN TOTAL* DE JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

TEXTUAL TRADITION AND THE WRITING PROCESS IN JUAN RAMÓN JIMÉNEZ'S *LA ESTACIÓN TOTAL*

DAVID MAÑERO LOZANO
Universidad de Jaén
dmanero@ujaen.es
orcid: 0000-0002-6048-9165

RESUMEN: Este artículo reconstruye el proceso de escritura de *La estación total* (1946) de Juan Ramón Jiménez a partir del estudio de su tradición textual, tanto impresa como manuscrita y mecanografiada. El análisis sistemático de las versiones difundidas desde 1915 hasta la muerte del autor, junto con la consulta de fondos conservados en el Archivo Histórico Nacional y la Universidad de Puerto Rico —incluidos entre ellos testimonios desconocidos o no estudiados hasta la fecha—, permite establecer una cronología del proceso compositivo y de la labor correctora realizada por el poeta en esta pieza clave de su poesía publicada en el exilio.

Palabras clave: Juan Ramón Jiménez; *La estación total*; tradición textual; Archivo Histórico Nacional (Madrid); Archivo de la Universidad de Puerto Rico.

ABSTRACT: This article reconstructs the writing process that led to the publication of Juan Ramón Jiménez's *La estación total* (1946). The article involves the study of the work's textual tradition, including printed, manuscript, and typescript sources. As a result of a systematic analysis of the versions disseminated from 1915 up until the author's death, along with an examination of materials held both in the Archivo Histórico Nacional in Spain and in the University of Puerto Rico —including previously unknown or unexamined sources— it is possible to establish a chronology *both* of the book's gradual composition and of the extensive revisions made by the author. The study offers insights into the complex story of this central work in the poet's exile period.

Keywords: Juan Ramón Jiménez; *La estación total*; textual tradition; National Historical Archive (Madrid); University of Puerto Rico Archive.

Recepción: 9 de julio de 2025; aceptación: 29 de octubre de 2025.

NOTA PREVIA*

En las presentes páginas, me propongo analizar el proceso de escritura de *La estación total* desde una perspectiva filológica que permita aclarar su compleja tradición textual. A partir del estudio de los testimonios impresos, mecanografiados y manuscritos —algunos de ellos inéditos o no manejados hasta ahora—, se establece una cronología del desarrollo compositivo y de las correcciones introducidas por el autor. El objetivo final es ofrecer una base crítica que permita una futura fijación textual y contribuya, al mismo tiempo, a comprender la evolución del libro dentro del proyecto poético del exilio juanramoniano.

Durante los casi treinta años transcurridos entre la impresión de *Piedra y cielo* (1919) y la primera edición de *La estación total con las canciones de la nueva luz* (1946), Juan Ramón Jiménez decidió no publicar ningún libro de poesía exento, que no estuviera concebido como volumen antológico o como avance de su obra en proceso. En paralelo a esta producción literaria y a la labor al frente de varias revistas literarias, por medio de publicaciones periódicas, así como de hojas sueltas y cuadernos editados por él mismo, el escritor dio a las prensas sucesivas entregas de poemas que sirvieron, entre otros proyectos, como adelantos del texto que finalmente conformó *La estación total*. La concepción del libro, en cualquier caso, no responde a una intención recopilatoria, sino que se trata de un poemario unitario, resultado de un depurado proceso de composición¹.

* Este trabajo no habría podido realizarse sin el respaldo y la ayuda de Carmen Hernández-Pinzón Moreno, sobrina nieta y legataria de Juan Ramón Jiménez, quien tuvo la amabilidad de tramitar los permisos para acceder a los materiales del escritor conservados en el Archivo Histórico Nacional de Madrid y a los fondos del Archivo de la Universidad de Puerto Rico, además de enviarme otros documentos de consulta obligada. Agradezco su ayuda y la de los colegas a los que recurrí durante el transcurso de mi investigación, en particular a Rafael Alarcón Sierra, Eloy Navarro Domínguez y, muy en especial, a Luis Gómez Canseco. Esta publicación se enmarca dentro de las actividades financiadas por la estructura de Investigación HUM-780 (“Estudios de Literatura Hispánica de la Universidad de Jaén”) de la Junta de Andalucía.

¹ En palabras de BLASCO (1990, p. 78, n. 199): “*La estación total* recoge poemas de los *Cuadernos* y de *Canción*, junto a otros nuevos. Pero no es una antología, sino un libro de estructura cuidadosamente pensada y cerrada sobre sí mismo”.

Cabe afirmar, por tanto, que estamos ante la obra poética a la que Juan Ramón se dedicó durante un período de tiempo más prolongado, aquella en la que, en este sentido, se hizo más patente su enorme grado de autoexigencia. A este propósito, debe precisarse que, aunque el autor especificó entre paréntesis, tras el título de la obra, las fechas 1923-1936, algunos de los poemas de *La estación total* se remontan a años anteriores (a 1915, el más temprano²) y muchos se siguieron retocando hasta el momento mismo de su publicación en 1946, según evidencia el cotejo de las versiones impresas y de las conservadas en los archivos personales del escritor, donde tampoco faltan, en menor medida, intervenciones posteriores a la edición príncipe.

LA TRADICIÓN IMPRESA

Desde 1929 hasta el mismo año de publicación de *La estación total con las canciones de la nueva luz* (1946), Juan Ramón difundió en periódicos y otros medios impresos buena parte de los poemas de la obra. De ese modo, el análisis de estas versiones, unido al estudio de los fondos personales conservados en el Archivo Histórico Nacional de Madrid y en la sala Zenobia-Juan Ramón de la Biblioteca de la Universidad de Puerto Rico (Río Piedras), permite reconstruir el dilatado proceso de composición del libro y las modificaciones realizadas con posterioridad.

² No se trata de un caso aislado. Al pie de la versión mecanografiada con correcciones manuscritas de “El otro este” (2.9.1) conservada en AHN 12 (64) 54 y 55, se data la composición en 1915. De igual modo, “El pasado” (2.22.III) se remonta a 1916, según queda consignado en la revista *Silbo* y en APR 22 (1) 153. En la versión de “El sur” (2.12) publicada en la revista *Presencia* (1936), se fecha el poema en 1918, dato que refrenda la versión custodiada en APR 130 (8) 32: “(Inédita, 1918)”, con letra manuscrita. El poema “Cama de la rosa” está datado en 1919 en APR 133 (7) 2. Por su parte, “El ritmo” (2.13.1) se remonta a 1921, según se indica en la versión publicada en *Nueva Poesía* y en APR 22 (1) 156. En adelante, según el criterio empleado en esta nota, citaré los testimonios contenidos en el Archivo Histórico Nacional y en el Archivo de Puerto Rico indicando, en primer lugar, el número de caja o cartapacio, seguido del de carpeta o sobre entre paréntesis y, por último, el de folio. En cuanto a los números indicados entre paréntesis tras los títulos de los poemas, aluden, respectivamente, a la parte del libro, el número de poema y, cuando es el caso, con números romanos, la parte del poema.

Como primer paso editorial, el escritor confió a *La Gaceta Literaria* tres poemas, que aparecieron el 1º de abril de 1929 bajo el epígrafe *Fechas de mi voz. Dos pactos y un embeleso* (Jiménez 1929). El primero de ellos, titulado “Pacto” (“Pacto primero” [3.9.I], en la edición príncipe), fue datado por el autor en 1927. Sigue a éste el poema “Embeleso” (después titulado “Último embeleso” [3.10]), que fecha en 1928; y se cierra la terna con “Otro pacto como el otro” (acortado en la edición príncipe con “Otro como el otro” [3.9.II]), también datado en 1927. De estos tres poemas, los dos primeros fueron publicados con iguales títulos y fechas, e idéntico epígrafe de conjunto, en el periódico *El Día* de Palma de Mallorca del 14 de abril del mismo año de 1929 (Jiménez 1929a), si bien contienen erratas que contrastan con la pulcritud de los editores madrileños.

En el siguiente número de *La Gaceta Literaria*, del 15 de abril de 1929, Juan Ramón retoma la iniciativa con *Fechas de mi voz. Octava dinastía. (Miles de otro plano)* (Jiménez 1929b), que incluye —esta vez, sin indicación de fechas— tres poemas numerados, que en la edición príncipe se denominarán “Rosa redonda” (3.11.I), “Estrella errática” (3.11.II) y “Astro en tu oeste” (3.11.III). Una nueva entrega en *La Gaceta Literaria* fue la de los poemas “Rosa de sombra” (3.3.I) y “Hado español de la belleza” (1.8), impresos el 1º de diciembre de 1930 junto a “Mar, nada”, que no llegará a formar parte de *La estación total* (Jiménez 1930). Por estas mismas fechas, en las páginas de *El Heraldo de Madrid* (Jiménez 1930a), se recogieron varios textos más: el 4 de diciembre de 1930, se publica “Paso” (con el título “Ciudad del cielo” [1.5.IV] en la edición príncipe); el 18 de diciembre, “Estado” (1.5.III) (Jiménez 1930b); y el 8 de enero de 1931, “Desnudez” (Jiménez 1931), después titulado “Samoén” (1.5.II).

A pesar de esta fluida colaboración editorial, Juan Ramón decidió difundir sus textos por medio de otros cauces que ofreciesen más agilidad e independencia, además de una mejor presentación tipográfica y garantías de corrección³. Así, en 1932, tras

³ Muestra de ello, en una conversación que mantuvo con Juan Ramón el 29 de diciembre de 1930, JUAN GUERRERO RUIZ recuerda que el poeta estaba “como es natural descontento de la forma de publicar sus cosas en el *Heraldo* y en *La Gaceta*” (1998, p. 91). Unos días después, el 1º de enero de 1931, se confirma que el autor ha interrumpido la colaboración con estos medios, a propósito de lo cual explica: “no sé si seguiré dando en esta forma mis cosas... Si pudiera haría un periodiquito de dos hojas, en papel hilo, donde daría mi labor...” (p. 103); a lo que, el 3 de enero, añade razones

una serie de proyectos de publicación frustrados (Alarcón Sierra 2003, pp. 138-139), la imprenta Aguirre de Madrid estampó una serie de ocho pliegos sueltos de cuatro páginas, titulados *Sucesión*, en los que encontramos cinco de los poemas integrados en *La estación total*, todos inéditos hasta esta fecha (Jiménez 1932). El primero de ellos se abre con “Las rosas” (p. 1), después titulado “Con las rosas” (2.22.1), fechado al pie en 1930. El segundo, tercero y cuarto no contienen textos pertenecientes al ciclo que nos ocupa. En el quinto, se edita “La voluntaria M.” (p. 1), datado en el mismo año, que en la edición príncipe se corresponde con el cuarto de los poemas incluidos bajo este epígrafe, con el título “Aurora” (1.11.iv). En el sexto pliego, contamos con “La mujer desnuda. Nocturno” (p. 2), de 1926, después titulado “Nocturno” (3.7.11), segundo de los textos incluidos en la edición príncipe bajo el epígrafe “Belleza mayor”. El séptimo pliego comienza con “Cima reina” (p. 1), sin cambio de título (1.5.1), que se fecha al pie en 1930. En el octavo pliego (p. 2), encontramos “La rosa y la gloria” (3.7.1), de 1932.

Algunos de los textos pertenecientes a este ciclo también fueron recogidos por Gerardo Diego en su conocida antología *Poesía española* (1932) (Jiménez 1932a), que abarca los años de 1915-1931, donde Juan Ramón se desmarcó de otros poetas incluidos en el volumen al imponer su propio criterio sobre la decisión inicial de Gerardo Diego⁴. De especial relevancia, por lo que aquí nos concierne, es la inclusión en esta obra del inédito “Embelesos”, que adoptará el título “Átomos mayores” al incorporarse a *La estación total*. Se trata de un conjunto de tres poemas sin título independiente que, en la versión posterior, se denominan “Juan Fiel” (3.5.1), “Es el menos” (3.5.111) y “Los esclavos” (3.5.11), los dos últimos con un orden inverso en la antología. Además de estos poemas, se ofrecen otros dos del mismo ciclo ya publicados anteriormente en la prensa periódica: “Pacto primero” (3.9.1), titulado “Pacto”, y “Rosa de sombra” (3.3.1), que se mantienen sin ningún cambio respecto de las versiones aparecidas en *La Gaceta Literaria* de Madrid.

personales: “cuando he intentado ir a un periódico he tenido que dejarlo, como ahora ocurre con *La Gaceta Literaria* y *Heraldo de Madrid*, a causa de la poca dignidad con que le tratan a uno” (p. 110). En cualquier caso, Juan Ramón no toma una decisión tajante al respecto.

⁴ A este propósito, remito a GUERRERO RUIZ (1998, p. 85). Para más detalles, véase la síntesis ofrecida por JOSÉ TERUEL (en DIEGO 2007, p. 202, n. 7).

Otra parte importante de los poemas que integran *La estación total* se difundió escalonadamente en el diario independiente *El Sol*, en el que el poeta colaboró durante los meses de 1933 en los que la sección literaria estuvo dirigida por Juan José Domenchina. En particular, el período con un mayor número de entregas se concentró entre marzo y junio. Así, “Rosa secreta” (3.3.ii) se publicó el 22 de marzo con el título “Belleza mayor” (Jiménez 1933). El 6 de abril, el escritor comparte otros tres “versos inéditos” (Jiménez 1933a), que se corresponden con los tres primeros poemas (“Siesta” [1.11.i], “Espacio” [1.11.ii] y “Lugar” [1.11.iii]) agrupados bajo el epígrafe *La voluntaria M.* en la edición príncipe. El 27 de abril, aparece el inédito “Hermano eterno” (Jiménez 1933b), después titulado “Criatura afortunada” (3.2). El 18 de mayo, se publica “Pájaro fiel” (Jiménez 1933c), que en el volumen posterior pasará a denominarse “Mirlo fiel” (3.6). El poema “Flor que vuelve” (1.12) se publica el 1º de junio (Jiménez 1933d). En su edición del 15 de junio, se ofrece el inédito “Sitio perpetuo” (1.2) (Jiménez 1933e); y “Rosa íntima” (3.3.iii) es publicada el 28 de junio (Jiménez 1933f).

En este mismo año de 1933, movido una vez más por el propósito de lograr mayor eficiencia editorial, Juan Ramón confía a la imprenta madrileña Silverio Aguirre una serie de veinte cuadernos agrupados bajo el título *Presente* (Jiménez 1933g). El primero de ellos, que recibe el título “Hermanos eternos”, contiene “Criatura afortunada” (3.2), fechado al pie en 1932; “Flor que vuelve” (1.12), de 1933; “Pájaro fiel” (después titulado “Mirlo fiel” [3.6]), también datado en 1933; y “Sitio perpetuo” (1.2), de 1932. El cuarto cuaderno (“La voluntaria M.”) trae los poemas “Siesta” (1.11.i), “Espacio” (1.11.ii), “Lugar” (1.11.iii) y “Aurora” (1.11.iv), con fecha de agosto de 1932. En el octavo cuaderno (“Poemas de enlace”), coinciden con *La estación total* los poemas “Cima reina” (1.5.i), que fecha en 1930; “Rosa de sombra” (3.3.i), también de 1930; “Monstruo alto” (1.7.iii), de 1929; y “Último embeleso” (3.10), de 1928.

Son significativas, ante todo, las correcciones realizadas en el poema “Criatura afortunada” (3.2). Además del cambio de título, que en la versión publicada en *El Sol* era “Hermano eterno”, hay varias intervenciones: se revisa la puntuación de varios versos, se modifica un término (*el ondular* por *al ondear*, v. 12, que evita repetir la palabra empleada en el verso anterior), se sustituye *las manos* por *la mano* (v. 21), se opta por la solución *perenes* frente a *perenne* (v. 30) y se hace un cambio de grafía (*májico* en lugar de *mágico*,

v. 40) que los editores de revistas se resistieron a aceptar. En el poema “Flor que vuelve” (1.12), se sustituye el verbo *embalsamar* por *limitarnos* (v. 2), se aprecia el cambio de grafía *extasía* por *estasía* (v. 19), se modifica la expresión *riendo la mujer* por *redonda, la mujer* (v. 20), se añade el término *amor* en la secuencia “olor, amor, olor” (v. 34), además de otras intervenciones de menor alcance en vv. 8, 35, 36 y 37. En cuanto al poema “Mirlo fiel” (3.6, aquí titulado “Pájaro fiel”), resalta el añadido de un verso entero (“carbón vivificado por su ascua”, v. 5), que se respetará sin cambios en lo sucesivo. En el poema “Espacio” (1.11.II), se modifica la lectura *un desierto* de la versión de *El Sol* por *un gran amor* (v. 8). Dentro del poema “Lugar” (1.11.III), destaca también la adición del verso “tiritó al blanco de la feria vana” (v. 12). Todos estos cambios ponen de manifiesto el interés de Juan Ramón por revisar las versiones difundidas hasta entonces en la prensa periódica. Por lo demás, conviene destacar que los cuadernos de *Presente* contienen versos inéditos, como el poema “Monstruo alto” (1.7.III).

En el extremo opuesto a esta cuidada labor editorial, algunos textos se imprimieron al margen de la iniciativa del autor, en el tercer número de la revista *Frente Literario*, publicado el 5 de mayo de 1934, en el que, como homenaje a Juan Ramón, se preparó una antología de su obra poética que incluyó varios poemas editados un año antes en *Presente* (en particular, en p. 1, “Pájaro fiel”, después titulado “Mirlo fiel” [3.6]; y, en p. 8, “Sitio perpetuo” [1.2], “Flor que vuelve” [1.12] y “Criatura afortunada” [3.2]; cf. Jiménez 1934).

En 1935, en el marco de un volumen extraordinario dedicado a Lope de Vega, la revista *Residencia* recogió cinco poemas inéditos de Juan Ramón bajo el membrete *Ramo a Lope* (Jiménez 1935a), dos de los cuales serán reproducidos en el número de *El Sol* del 14 de julio (“El ocaso alegre” y “La luna feliz”⁵) (Jiménez 1935b). En concreto, los poemas que años más tarde se incluirán en *La estación total* son los siguientes: “El oasis” (1.10), fechado al pie del texto en 1931; “Al ocaso alegre”, de 1925, después titulado “El ocaso alegre” (2.24); “La gracia” (3.13), de 1931; y “La plenitud” (1.6), fechado en 1934.

⁵ “Luna feliz” cuenta con una versión archivada en la carpeta “*Leyenda* todo el verso. Romances revividos” del APR 138 (8) 19, en cuyo encabezamiento se especifica “«Leyenda»: «La estación total»: «Canciones de la nueva luz»”, si bien el autor no incluyó el poema en *La estación total*.

A partir de este momento, la publicación del ciclo de poemas en el diario *El Sol* continuó su curso de manera más espaciada, aunque se incluyó un mayor número de textos en cada entrega. Así, el 24 de noviembre de 1935, aparecen conjuntamente “Mediodía” (denominado “Su sitio fiel” [1.13] en la edición príncipe), “El ejemplo” (2.3.i), “Ser en flor” (2.15), “Mi eterna vida” (después titulado “Estoy viviendo” [2.1.i]) y “El otoñado” (1.3.iii) (Jiménez 1935c). A esto se une, en el mismo mes, la participación en la revista madrileña *Almena* (Jiménez 1935), donde aparece “Aurora, mayo, vida” (2.13.ii).

En este mismo año, Juan Ramón decidió imprimir una serie de veinte hojas sueltas de papel grueso (Jiménez 1935d), en las que ofreció dieciséis de los poemas después incluidos en *La estación total*, que, por motivos prácticos, describiré tomando como referencia la foliación hecha aleatoriamente a lápiz en la colección de hojas conservada en la Biblioteca Nacional de España. Los poemas incluidos en estas hojas son los siguientes: “Paraíso” (h. 1 y h. 15, con variantes debidas a correcciones en prensa), de 1933, después titulado “Lo que sigue” (1.3.i), primero de una serie de tres poemas que mantuvo el rótulo general “Paraíso”; “Viento de amor” (2.3; h. 3), fechado al pie en 1931; “El álamo penúltimo” (h. 4), posteriormente titulado “La copa final” (2.18.i), bajo el epígrafe general “Reino penúltimo”, de 1933; “Ritmo de ola, ala de amor” (h. 7), fechado en 1923, que más tarde reduce el título a “Ritmo de ola” (2.17); “La perdida” (h. 8; 2.11.i), de 1934; “El ejemplo” (h. 9; 2.3.i), de 1930; “La de dentro” (h. 10), fechado en 1925, que después cambia de título por “Desde dentro” (1.1); “La estrella venida” (h. 11; 2.7), de 1925; “Aurora, mayo, vida” (h. 12; 2.13.ii), con fecha de 1934; “El viento mejor” (h. 13; 3.14), de 1934; “Ser en flor” (h. 14; 2.15), también de 1934; “Paraíso” (h. 16), con fecha de 1933, después titulado “Lo que sigue” (1.3.i); “La otra forma” (h. 17; 1.3.ii), de 1933; “El otoñado” (h. 18; 1.3.iii), de 1935; “Mi eterna vida” (h. 19), de 1935, más adelante titulado “Estoy viviendo” (2.1.i); y “Mediodía” (h. 20), de 1935, denominado “Su sitio fiel” (1.13) en *La estación total*.

Las colaboraciones con el diario *El Sol* continúan hasta el verano de 1936, en el que el poeta decide exiliarse. Así, el 9 de febrero, se publican otros cinco poemas (Jiménez 1936a): “El azul relativo” (1.7.ii), “Luz y negro” (2.1.v), “La conquista” (3.4), “Vida, gracias, muerte” (2.1.iii) y “Ser súbito” (1.7.i). Un paso especialmente significativo en la configuración de este corpus textual fue el dado con la edición del 22 de marzo de 1936 de *El Sol*, bajo el epígrafe

Canciones de la nueva luz (Jiménez 1936d), que contiene los poemas “Redondez” (2.18.iv), “El agua azul” (después titulado “Huir azul” [2.18.iii]), “Ráfaga” (2.19), “Segundo creador” (con inversión del título en la *princeps*: “Creador segundo” [2.1.iv]), “Las flores bajo el rayo” (2.2), “En la roca” (2.1.ii), “Atmósfera 3” (más tarde denominado “Tú te quedas viva” [2.21]), “Renaceré yo” (2.5) y “Sol y Rosa” (2.22.iv). Como se habrá observado, se emplea aquí como rótulo de todo el conjunto el sintagma *Canciones de la nueva luz*, al que el autor recurrirá más tarde al formular el título con el que designa la segunda parte de *La estación total*.

La última de las entregas del diario *El Sol* es la del 7 de julio de 1936, que recoge siete composiciones, a las que encabeza, por vez primera, el membrete *La estación total* (Jiménez 1936g). Sin embargo, el autor no incluirá todos los textos en el libro homónimo, que contiene sólo estos cuatro: “La otra forma” (1.3.ii), con omisión del artículo en la versión más temprana; “El viento mejor” (3.14); “Desde dentro” (1.1), inicialmente titulado “La de dentro”; y “Lo que sigue” (1.3.i), con el título *Paraíso*, al que se recurre en el libro para rotular un ciclo de tres poemas que comienza por éste. En cuanto al resto de composiciones (“El color del mundo”, “Crítica” y “Hoy mediodía”), no es de extrañar que Juan Ramón las descartase al preparar el libro, dado que se trata, en los dos primeros casos, de aforismos, y, en el tercero, de un texto en prosa poética, lo que se aleja de la concepción formal de la obra.

En paralelo a la colaboración con el diario *El Sol*, Juan Ramón difundió su producción en el diario republicano *La Voz*, impreso en Córdoba, en el que, el 22 de diciembre de 1935, publica el poema “Ser en flor” (2.15) (1935e); y, el 2 de febrero de 1936, aparece “Mi eterna vida” (Jiménez 1936), titulado “Estoy viviendo” (2.1.i) al incluirse en *La estación total*. Asimismo, en el volumen de noviembre-diciembre de 1935 de *Nueva Poesía*, aparece una versión de “El ritmo” (2.13.i) (Jiménez 1935f). A esto se une la participación en la revista de poesía *Ardor*, editada también en Córdoba, que, en este mismo año, abrió su volumen de primavera con el poema “Y alerta” (2.23) (Jiménez 1936c), del que se reproduce, a continuación del texto, un manuscrito autógrafo que especifica al pie, junto a las iniciales del poeta, el año de escritura (1923) y la abreviatura “inéd.[ito]”. Asimismo, la revista madrileña *Floresta de Prosa y Verso* abrió su número de junio con el poema “Nada igual” (1.4) (Jiménez 1936f), aquí titulado “Embeleso”, que se imprimió con tipos de cuerpo mayor al del resto de contribuciones. Además de esto, “El sur” encabeza el número

de febrero de 1936 de la revista *Presencia* (Jiménez 1936b); y “El pasado” ocupa también la primera página del volumen primero de *Silbo*, publicado en mayo del mismo año, que se acompaña de la nota al pie “Inédito, 1916” (Jiménez 1936e).

En 1936, se publica el libro *Canción* (Jiménez 1936h), citado con frecuencia como obra de 1935 debido a la contradicción en los datos que constan al final y al principio del volumen, respectivamente⁶. Se trata de una antología poética preparada por el propio Juan Ramón, que contenía más de la mitad de los poemas con los que una década después se configura *La estación total*. Según consta en el reverso de la portada de *Canción*, la voluntad del autor, nunca cumplida, fue que el volumen formase parte de un proyecto de obra completa agrupada por géneros, que habría de titularse *Unidad: obra poética (desde 1895)*. Por ello, se recoge aquí un elevado número de poemas (419) que, desde la perspectiva de Juan Ramón, pertenecían al género enunciado en el título del libro. En relación con esto, debe tenerse en cuenta la implicación del autor en el proceso editorial, que es resultado de una constante labor de selección y depuración estilística de los textos, de la que ya se hizo eco en su tiempo la crítica especializada⁷.

Con tan sólo una excepción, los cincuenta y nueve poemas de *Canción* incorporados por Juan Ramón en *La estación total* se ubican en la segunda parte de la obra, titulada *Canciones de la nueva luz*, epígrafe también empleado, como comenté arriba, al publicar algunos de los poemas en la edición del diario *El Sol* del 22 de marzo de 1936. En efecto, parte de los poemas había aparecido en la prensa periódica, al igual que en las impresiones que se llevaron a cabo en las mencionadas hojas sueltas y los pliegos de *Sucesión*, aunque, en su práctica totalidad, eran textos inéditos. Hay, sin embargo, algunos poemas de la sección *Canciones de la nueva luz* (“Una mujer partida” [2.11.iv], “Es la sombra” [2.14.i] y “Luz tú” [2.26]) que no se imprimieron con anterioridad a *La estación total*.

En cuanto a los cambios introducidos en *Canción* con respecto a las impresiones previas, el cotejo de variantes textuales evidencia el afán corrector del autor. Así, en “Creador segundo” (2.1.iv), se decide un cambio de título, que en la versión previa era “Segundo creador”. En “Las flores bajo el rayo” (2.2), se

⁶ Según consta en el colofón: “AGUIRRE, / IMPRESOR / CALLEJA, / ENCUADERNADOR / MADRID / 1936”.

⁷ Remito a la reseña del libro publicada en *El Liberal* de Murcia por OLIVER BELMÁS (1936).

sustituye el pronombre *le* por *les* (v. 14) y se cambia la expresión *Mas sangra* por *Que sangra* (v. 20). En “La estrella venida” (2.7), se revisa el uso de los signos de admiración (v. 13). En “Ritmo de ola” (2.17), se modifica el título del poema, que en la versión anterior se formulaba como “Ritmo de ola, ala de amor”. En “Huir azul” (2.18.III), la expresión *¡El agua azul!* pasa a *¡El agua azul, el agua azul!* (v. 12), y en “Tú te quedas viva” (2.21), se corrige la errata *estrena* por *esterna* (v. 14).

El título del libro *Canción* será también utilizado como epígrafe con el que, ya en la etapa del exilio, se agrupó una serie de poemas aparecidos en diciembre de 1936 en la revista *Brújula* de Puerto Rico (Jiménez 1936i). Entre ellos, se incluyen, por este orden: “El ilusionado” (no incorporado a *La estación total*); “La estrella venida” (2.7); “Viento de amor” (2.10); “Las flores bajo el rayo” (2.2); “Mi eterna vida”, titulado “Estoy viviendo” (2.1.I) desde *La estación total*, al igual que el anterior, ya publicado en *El Sol*; “Ritmo de ola” (2.17); “Vida, gracias, muerte” (2.1.III), impreso anteriormente en *El Sol*; “¡Y alerta!” (2.23), publicado previamente en la revista de poesía *Ardor*; “Mi reino” (2.3.III); “Creador segundo” (2.1.IV), y “El ejemplo” (2.3.I), los dos últimos ya aparecidos en *El Sol*. En este mismo mes de diciembre de 1936, la revista de La Habana *Lyceum* publicó una versión del poema “Lo que sigue” (1.3), con el título “Paraíso” (Jiménez 1936j) ya empleado al publicarlo en el diario *El Sol*.

Otro de los frutos derivados de las relaciones contraídas en tierras americanas fue la publicación de *Ciego ante ciegos*, conjunto de poemas que tuvo una doble impresión, la primera en el marco del volumen de octubre-diciembre de 1937 de la *Revista Cubana* (Jiménez 1937), y, seguidamente, la impresión en 1938, también en La Habana, de un cuaderno con veintitrés páginas (Jiménez 1938). A manera de presentación, a cargo de José María Chacón, se ofrece al comienzo una noticia sobre el poeta y su estancia en Cuba, a lo que sigue un texto breve introductorio del propio Juan Ramón y una selección de poemas que incluye varios de los que nos ocupan, en el siguiente orden: “Las flores bajo el rayo” (2.2), “Sitio perpetuo” (1.2), “Ser en flor” (2.15, con el título “Ser infante”), “Mirlo fiel” (3.6, aún titulado “Pájaro fiel”) y “Criatura afortunada” (3.2), publicados todos anteriormente en distintas entregas del diario *El Sol*.

El análisis textual de este testimonio nos permite observar algunos errores y otros cambios que no pasarán el filtro de futuras revisiones. Así, “Sitio perpetuo” (1.2) reproduce la misma versión

previamente difundida en *El Sol*, con excepción del v. 32, donde se observa un retoque en la puntuación a la que no se le dará validez desde la edición príncipe de *La estación total* en adelante. En el poema “Ser en flor” (2.15), hay una errata (*almo* por *alma*, v. 14) y un cambio de título (“Ser infante”), intervenciones que no se incorporaron en las revisiones posteriores del poema. Cabe mencionar, asimismo, dentro del orden cronológico de esta serie de colaboraciones, cada vez más espaciadas, la publicación en 1939 del poema “Criatura afortunada” en *Correo Literario* (Jiménez 1939).

En 1943, las prensas madrileñas de Editorial Hispánica imprimieron el volumen *La poesía de Juan Ramón Jiménez*, donde se ofrece una selección de poemas a cargo de Juan Guerrero Ruiz, a la que preceden unas páginas prologales de José María Alfaro y un largo ensayo de Carlo Bo, en traducción al español de Isabel de Ambía (Jiménez 1943). Se trata de una antología que contiene varios de los poemas del ciclo que nos ocupa, en el siguiente orden: “Con las rosas” (2.22.I), “Rosa secreta” (3.3.II, aquí titulado “Belleza mayor”, como en la versión previa de *El Sol*), “Rosa íntima” (3.3.III), “Mirlo fiel” (3.6, con el título “Pájaro fiel” en esta versión y en la previa de *El Sol*), “Su sitio fiel” (1.13, con el título “Mediodía”, ya empleado en la versión de *El Sol*) y “Criatura afortunada” (3.2). Según revela el cotejo de este volumen con el resto de testimonios, estamos ante una edición cuidada, que tiene en cuenta las correcciones realizadas en anteriores impresiones y añade una en “Rosa íntima” (3.3.III, v. 4 del poema preliminar dispuesto a modo de cita).

En paralelo a la actividad editorial desarrollada en tierras americanas, la obra de Juan Ramón se siguió publicando en revistas peninsulares. Así, en 1944, aparece la primera versión impresa del poema “Luna del hombre” (3.8) en la revista valenciana *Corcel. Pliegos de Poesía* (Jiménez 1944), y, como apertura del volumen trimestral de junio-agosto de 1945, la revista santanderina *Proel* ofreció una versión de “Mediodía” (Jiménez 1945), título empleado en las impresiones previas, después sustituido por “Su sitio fiel” (1.13).

Una parte de los poemas del libro *Canción* (1936), entre los que se cuentan nueve de los seleccionados en *La estación total*, será impresa sin correcciones adicionales en *Voces de mi copla*, libro publicado en 1945 en las prensas de la editorial Stylo de México (Jiménez 1945a). Éstos son precisamente los poemas que conforman la sección “Voces de mi copla” de *La estación total*: “Astros” (2.4.I), “La fusión” (2.4.II), “Frente” (2.4.III), “Zinc” (2.4.IV),

“Vivo y muerto” (2.4.v), “Agua mujer” (2.4.vi), “Cárcel” (2.4.vii), “El aire” (después titulado “Un clima” [2.4.viii]) y “A los siglos” (2.4.ix). En el verano de 1945, como gesto de apoyo a los intelectuales enfrentados al régimen dictatorial de Trujillo (Baeza Flores 1981, p. 78), Juan Ramón decide colaborar con la revista dominicana *La Poesía Sorprendida*, que incluye en el volumen de junio-julio la primera versión publicada del poema “Mensajera de la estación total” (Jiménez 1945b).

Tras este dilatado proceso editorial, en 1946, se publica la edición príncipe de *La estación total con las canciones de la nueva luz*, a cargo de la editorial argentina Losada (Jiménez 1946). El examen textual muestra una serie amplia de intervenciones. Además de la introducción de cambios significativos en las lecturas de los poemas, los títulos y la puntuación, se incluyen los siguientes poemas inéditos hasta esa fecha: “Pecho sumo” (1.9.i), “Con fatal lamento” (1.9.ii), “La otra desnudez” (1.9.iii), “Reina oscura interior” (1.9.iv), “Poeta y palabra” (1.14), “Una mujer partida” (2.11.iv), “Es la sombra” (2.14.i), “Luz tú” (2.26), “Hueco” (3.1), “Cama de la rosa” (3.7.iii) y “En flor 50” (3.12).

Según consta en su correspondencia epistolar, Juan Ramón proyectaba la publicación del libro en las prensas bonaerenses de Losada desde varios años atrás. Así, el 21 de diciembre de 1940, informa por carta a Guillermo de Torre de su propósito de enviar en enero el original de *La estación total* a la editorial Losada (Campoamor González 2023, pp. 121-122). Más adelante, el 2 de febrero de 1941, en carta enviada desde Coral Gables a Pablo Bilbao Arístegui, Juan Ramón manifestaba su propósito de “enviar pronto [a Buenos Aires] «La estación total»” (Jiménez 1962, p. 360); y, de nuevo en carta dirigida al mismo destinatario, el 22 de abril de 1945, explica:

este año le entregaré [a Losada] varios libros nuevos. El primero, “La estación total”, seguido de las “Canciones de la nueva luz”. Este libro, que incluye todos mis versos, desde 1924 a 1936, no recojidos en libro, lleva esta dedicatoria: “A la memoria de Jaime Delclaux y a la vigilia de Pablo Bilbao Arístegui, con pensamiento acumulado” (p. 365).

En junio de 1945, Juan Ramón envía por fin a la editorial el original de la obra, acompañado de varias instrucciones⁸. En el

⁸ La información epistolar presenta contradicciones. Como explica CAMPOAMOR GONZÁLEZ (2023, p. 217): “No es seguro que *La estación total*

Archivo de la Universidad de Puerto Rico, dentro de la carpeta *La estación total (algunos poemas de “Canción”)*, se conservan estos materiales. Me refiero, en primer lugar, al f. 100, con el encabezamiento “Guía para «La estación total»”, donde se dan las siguientes indicaciones a los editores:

Debe ir en la serie: *Libros de Juan Ramón Jiménez*, en el mismo papel, con los mismos tipos, distribución y color que: *Espanoles de 3 mundos*.

Evitar páginas blancas inútiles.

Un poema en cada página, sin páginas blancas de vuelta, excepto en las 3 portadillas que dividen el libro en 3 partes; al terminar cada parte; y las necesarias de comienzos y fines del libro. Los poemas en serie de 2, 3 o más, *no deben llevar portadilla*.

Los títulos de *series*, en cursivas mayúsculas.

Guardar en todo la mayor uniformidad posible con los libros anteriores de la serie: *Platero mayor* y *Espanoles*.

!!!Gracias!!!

A este folio, siguen otros en los que se esboza la disposición del texto de cubierta del libro y demás páginas preliminares, con lo que se reduce al máximo el margen de maniobra por parte de los cajistas, a quienes se les advierte de nuevo en f. 101 sobre la voluntad de que el libro siga las mismas pautas materiales y tipográficas que el volumen *Espanoles de tres mundos*.

Dos meses después del envío del libro, se corrigen las pruebas de imprenta con la ayuda de Pedro Henríquez Ureña, a quien el escritor había confiado esta tarea, además de advertirle de las numerosas erratas introducidas por la editorial (Jiménez 1977, pp. 134-135). Una vez hechas las correcciones, la editorial Losada envió de vuelta las galeradas, que se han conservado en el archivo de Puerto Rico, dentro de la mencionada carpeta *La estación*

saliera ese día hacia Buenos Aires. Aunque Juan Ramón escribió a Guillermo de Torre, en carta de Washington del 2 de junio: «Hoy sale para ustedes el libro *La estación total*» (*Selección de cartas*. Prólogo de Francisco Garfias. Barcelona, Ediciones Picazo, 1973, págs. 280-282), y un mes después, el 1 de julio, en otra carta: «*La estación total* salió hace días para Buenos Aires por avión» (*Correspondencia Juan Ramón Jiménez-Guillermo de Torre. 1920-1956*, pág. 105), Zenobia decía el 24 de junio a Juan Guerrero: «Juan Ramón dándole los últimos toques a *La estación total*, que debe salir para Losada mañana, jueves» (*Epistolario I*, pág. 449). El 24 de junio era domingo, de modo que: o la fecha de la carta está mal transcrita y fue escrita el 27 —el 28 era jueves—, o Zenobia se equivocó al anotar «mañana, jueves»”.

total (algunos poemas de “Canción”), que contiene los dos primeros libros, y en el sobre diez de “Leyenda. Para ordenar y repartir”, donde se halla el tercer libro. De este modo, es posible comprobar las correcciones realizadas durante el proceso editorial, al menos en el caso del primer libro, dado que las pruebas de imprenta del resto de la obra no presentan anotaciones. Los descuidos de los cajistas motivaron peticiones referidas al tamaño de letra (f. 5), alineación de versos cortados (f. 7), las letras capitales (v.gr.: ff. 8 ss.), la justificación de los epígrafes (f. 10), signos de admiración (f. 11 y 26), la puntuación (ff. 22, 26, 28, 29, 32 y 33), además de corregir las erratas *silencioso* por *silencio*, *terno* por *eterno* (f. 12); *detraminan* por *determinan*, *murumullo* por *murmullo* (f. 14); *terna* por *eterna*, *re ser* por *de ver* (f. 15); *dudosa* por *dudona* (f. 16); *rebés* por *revés* (f. 17); *sabre* por *sabré* (f. 18); *sólo* por *solo* (f. 20); *teniéndose* por *tendiéndose* (f. 22); *haciéndose* por *haciéndonos*, *con* por *como* (f. 30); *el* por *y el*, *transparenta* por *traspagenta* (f. 32). Dado el volumen de correcciones, no fue extraño que pasase desapercibido algún detalle a los cajistas, como es el caso de *sólo* por *solo* (f. 15).

Una vez impresa *La estación total*, con colofón fechado a 15 de noviembre de 1946, los poemas de este libro se siguieron difundiendo de espaldas al autor en publicaciones periódicas. Así, el 21 de marzo de 1946, el diario *La Almudaina* imprimió, junto a “A un olmo seco” de Antonio Machado, el poema “Pájaro fiel” (Jiménez 1946a), versión obsoleta del texto que, de hecho, Juan Ramón había renombrado “Mirlo fiel” (3.6) en la edición príncipe de *La estación total*. A esto se suma un doble error de intervención ortográfica y lectura equivocada en *o imaginario* (v. 11), que pasa a *o imaginarlo*, carente de sentido. Debe mencionarse, asimismo, la publicación del poema “Mi reino” (2.3.III) (Jiménez 1946b) en el primer volumen de los *Quaderni Ibero-Americani*, correspondiente al tercer trimestre de 1946; y “Cama de la rosa”, en el quinto volumen de 1948 de la revista mexicana *Rueca* (Jiménez 1948). Asimismo, en su suplemento semanal del 17 de noviembre de 1956, *El Diario de Ávila* estampó el poema “Criatura afortunada” (3.2) (Jiménez 1956) con numerosos errores que afectan a la puntuación, el uso de las tildes y la ortografía característica del poeta, además de sustituir el término *igualdades* por *iguales* (v. 7). Está claro que el diario actuó por su propia cuenta con objeto de aprovechar, con la noticia del mes pasado aún candente, el prestigio del escritor que acababa de obtener el premio Nobel de Literatura, aunque la falta de escrúpulo o competencia editorial los llevó a errar incluso en el año de concesión del galardón, que fecharon en 1965.

En otro orden de cosas, cabe mencionar, en cuanto que versiones relevantes para el estudio del proceso de redacción, las lecturas realizadas por Juan Ramón en la Biblioteca del Congreso (Washington D.C.), donde recitó diez poemas de *La estación total* (“Sitio perpetuo”, “Lo que sigue”, “El otoñado”, “Hado español de la belleza”, “Flor que vuelve”, “La perdida”, “Ser en flor”, “Criatura afortunada”, “Rosa de sombra” y “Mirlo fiel”), además de una selección de textos de otras obras. Las grabaciones quedaron registradas con fecha de 1949-1950 en la segunda cara del disco *Reading his poetry in Spanish*, publicado en Nueva York en 1956 por la discográfica Caedmon Records (Jiménez 1961).

Los poemas de *La estación total* fueron objeto de una escasa labor de reescritura en los impresos publicados con posterioridad a la edición príncipe, que ya era el resultado de un meditado proceso de selección y corrección de materiales previos. En cualquier caso, es de rigor atender a las intervenciones realizadas en la última de las publicaciones que, según se infiere de las palabras de Zenobia, contaron con la supervisión de Juan Ramón⁹, si bien el trabajo recayó primordialmente sobre Zenobia y Eugenio Florit, quien se ocupó de terminar la labor y corregir las pruebas de imprenta. Me refiero a la *Tercera antología poética (1898-1953)* (Jiménez 1957), que incorporó, sin alterar el orden original, casi la mitad de los poemas de *La estación total* (50 de los 114). Por lo demás, se mantuvieron los mismos títulos de la edición previa, aunque se prescindió de los epígrafes generales con los que se agrupaban en ésta las series de poemas.

Los cambios realizados en la *Tercera antología poética* se reducen únicamente al cambio de *las* por *les* en el poema “Nada Igual” (1.4, v. 2) y al empleo de *extingue* por *estingue* en “Poeta y palabra” (1.14)¹⁰. En cuanto a la labor de enmienda en lo que toca a la puntuación, se advierten intervenciones respecto de la edición príncipe en los siguientes poemas: “Sitio perpetuo” (1.2, v. 11),

⁹ Sobre el papel que desempeñó Juan Ramón en la elaboración de la *Tercera antología poética*, remito a GÓMEZ TRUEBA (2015, p. 141), donde se cuestiona la creencia extendida de que el autor se mantuviese al margen de la preparación del libro. Según se destaca en este artículo, en una carta enviada por Zenobia a los editores, con fecha de 12 de marzo de 1956, ésta advierte que, aunque Juan Ramón no deseaba que quedase constancia, él tomaría las decisiones: “En otras palabras sería él quien lo haría, aunque de esto ni una palabra, claro está” (EXPÓSITO 2003, p. 77).

¹⁰ GÓMEZ TRUEBA (2015, p. 151) señala la corrección *una* por *unas* en *Poeta y palabra* (1.14, v. 30). Sin embargo, la innovación *una* no se introduce hasta la segunda edición bonaerense.

“La otra forma” (1.3.II, v. 3), “Estado” (1.5.III, v. 2), “Ciudad del cielo” (1.5.IV, v. 4), “El azul relativo” (1.7.II, vv. 1, 3, 17 y 18), “Creador segundo” (2.1.IV, v. 3) y “Es mi alma” (2.18.II, vv. 5 y 8); a lo que se añade el empleo de signos de admiración en “Las flores bajo el rayo” (2.2, vv. 14 y 16).

De 1957 es también la publicación del volumen *Libros de poesía* (Jiménez 1957a), con varias reimpresiones, que apareció en las prensas de la editorial Aguilar a cargo de Agustín Caballero, dentro de la colección titulada *Biblioteca Premios Nobel*. Se trata de una edición relativamente cuidada, en la que destaca, como particularidad ortográfica que se separa del resto de versiones impresas, mecanografiadas y manuscritas de los poemas que nos ocupan, la reducción del grupo consonántico <ns> (v.gr.: *istante*, en “Flor que vuelve” [1.12, vv. 2, 22, 25, 28, etc.]; o *costante*, en “La gracia” [3.13, v. 9]), así como la sustitución de la <x> por la <s> (v.gr.: *esaltando*, en “Lo que sigue” [1.3.I, v. 12, etc.]; *esacta*, en “Ciudad del cielo” [1.5.IV, v. 6, etc.]; o *esije*, en “Último embeleso” [3.10, v. 3, etc.]). En cualquier caso, el texto toma como modelo la edición príncipe de *La estación total*, del que apenas se aparta en algunos signos de puntuación, omisiones y erratas¹¹, aunque no faltan intervenciones en las que se enmiendan errores cometidos en el modelo de copia.

Con fecha de 27 de octubre de 1958, transcurridos cinco meses del fallecimiento del escritor, la editorial Losada publicó la segunda edición de *La estación total con las canciones de la nueva luz (1923-1936)* (Jiménez 1958), título integrado en la colección *Poetas de España y América*, que dio acogida a otros autores españoles en el exilio, como Rafael Alberti, Luis Cernuda, Emilio Prados y Pedro Salinas. Ésta es una edición bastante cuidada, si bien no contó con la supervisión de Juan Ramón, de modo que no ofrece variantes de interés para el estudio del proceso de escritura. Por lo demás, encontramos alteraciones en la puntuación (así en “El otoñado” [1.3.III, v. 6] y “En flor 50” [3.12, v. 1]), en el uso de las exclamaciones (en “Flor que vuelve” [1.12, v. 44]), cambio de grafía <j> por <g> (en “Rosa íntima” [3.3.III, v. 4]), errores tipográficos (en “El azul relativo” [1.7.II, v. 3]) y algunas erratas

¹¹ Se cometen errores de puntuación en “Hado español de la belleza” (1.8, vv. 14 y 18) y “En flor 50” (3.12, v. 1). Hay omisión del pronombre *yo* en “En la roca” (2.1.II, v. 6) y de un signo de exclamación en “Tú te quedas viva” (2.21, v. 16). Faltan comillas de cierre en “¡Y alerta!” (2.23, v. 8). Se usa por error un paréntesis en lugar de signo de exclamación en “En flor 50” (3.12, v. 10). “Luna del hombre” (3.8, v. 5) trae por error *ya desnudez* por *la desnudez*.

(en “Monstruo alto” [1.7.III, v. 19], “Aurora” [1.11.IV, v. 8], “Poeta y palabra” [1.14, v. 30], “Rosa última” [2.6.V, v. 4] y “Ritmo de ola” [2.17, v. 13]). A pesar de estos deslices, se trata de un trabajo editorial meritorio, como lo pone de manifiesto la restitución de una lectura correcta en el poema “Cuatro” (2.9.II, v. 8), donde, en contra del resto de testimonios anteriores y de las versiones conservadas en los archivos personales del autor, la edición príncipe estampó “A tres *le* dio”, con error de concordancia de número en el pronombre.

Entre las ediciones póstumas de la obra de Juan Ramón, destaca por su especial relevancia e interés textual la publicación de *Leyenda* (Jiménez 1978)¹². Mediante la consulta de los fondos conservados en la sala Zenobia-Juan Ramón de Puerto Rico, Sánchez Romeralo quiso llevar a término en este libro el propósito nunca culminado por el escritor de reunir toda su poesía en un único volumen, que, según sus planes, conformaría el primero de los siete proyectados de la *Obra completa*, a la que reservaba el título *Metamorfosis*.

De los cuarenta y cinco libros de los que consta este volumen, *La estación total* (1923-1936) ocupa el cuarenta y uno. Además de las correcciones introducidas en algunos textos, la novedad más destacable aportada por *Leyenda* consiste en la prosificación de los poemas pertenecientes a la primera y tercera parte de la obra (*La estación total* I y III). En cuanto a la segunda, *Canciones de la nueva luz*, consta mayoritariamente de versiones en verso, que, no obstante, cuando combinan versos sueltos y rimados, se distribuyen dando lugar a secuencias de pareados. Según mis comprobaciones, los poemas de *La estación total* prosificados por Juan Ramón fueron solamente cuatro¹³, si bien Sánchez Romeralo decidió poner en práctica globalmente lo que el escritor indicó en el prólogo que dejó redactado para la futura publicación de *Leyenda*: “Publico en forma de prosa todo el verso libre sin rima consonante o asonante. La rima es lo único que decide el verso” (Jiménez 2006a, p. 44). Conviene aclarar que este criterio de reescritura “en forma de prosa” no implica una reelaboración del texto, sino que consiste exclusivamente en la transcripción en párrafos independientes de cada una de las estrofas de los poemas.

¹² Paso por alto, dada su falta de relevancia textual, la reedición de los *Cuadernos* a cargo de GARFÍAS (JIMÉNEZ 1960).

¹³ En concreto, APR 138 (8) 41 de “Hado español de la belleza” (1.8), APR 138 (8) 40 de “Su sitio fiel” (1.13), APR 138 (8) 20 de “Poeta y palabra” (1.14) y APR 138 (8) 23-24 de “Criatura afortunada” (3.2).

En otro orden de cosas, en *Leyenda* se prescinde de los epígrafes generales que, en versiones anteriores, servían para designar grupos de poemas.

En cualquier caso, los poemas de *La estación total* no fueron objeto de una labor de reescritura análoga a la que se llevó a cabo en otros libros de *Leyenda*, sino que cuentan con intervenciones muy puntuales. Así pues, abstrayendo la transformación de las estrofas en párrafos, estos textos no pueden considerarse como versiones alternativas, sino más bien, cuando es el caso, como portadores de las últimas correcciones realizadas por Juan Ramón. Por lo demás, las variantes textuales deben valorarse en un plano diferente a la decisión de prosificar parte de los poemas y de suprimir los epígrafes que agrupaban varios títulos, dado que estos criterios afectan específicamente el proyecto de edición de la obra completa, a la que Juan Ramón planeaba dar una presentación formal diferenciada de los libros exentos.

Tras el fallecimiento de Antonio Sánchez Romeralo, María Estela Harretche publicó una segunda edición de *Leyenda* (Jiménez 2006a). Entre los cambios más destacables, si nos ceñimos a los aspectos que conciernen a *La estación total*, sobresale la especificación de algunos de los lugares y fechas de composición de los poemas, así como el apartado de notas en el que se localizan otras versiones y algunas de las variantes de los poemas tanto en fuentes impresas como en el Archivo de la Biblioteca de la Universidad de Puerto Rico.

En 1981, Francisco Giner de los Ríos se hace cargo en un mismo volumen de la publicación de las obras *Voces de mi copla* y *Romances de Coral Gables* (Jiménez 1981), que aparece anunciada como edición del centenario en las prensas de Taurus, con un prólogo en el que se rememoran las vicisitudes editoriales de ambos libros. Por lo demás, el cotejo con el volumen de *Voces de mi copla* de 1945 no arroja intervenciones de ningún tipo por parte del editor. A este propósito, es llamativo que *La estación total* no se incluyese entre las obras impresas en esta *Edición del Centenario*, lo que es indicio de su menor difusión en España.

Otro de los volúmenes relevantes, en tanto que integra parte de los poemas de *La estación total*, es *Poesías últimas escojidas*, editado por Espasa-Calpe al cuidado de Antonio Sánchez Romeralo (Jiménez 1982), quien en 1978 se había encargado de la edición antes comentada de *Leyenda*. No obstante, los poemas pertenecientes a *La estación total* incluidos en este volumen antológico no toman como modelo el texto fijado en *Leyenda*, sino la segunda

edición bonaerense de *La estación total*¹⁴. Así lo confirma una serie de lugares en los que *Poesías últimas escojidas* lee en solitario con la reedición de Losada, como es el caso, por ejemplo, del error de lectura *la historia* por *de historia* (en “Aurora” [1.11.IV, v. 8]), que no estaba representado en las anteriores ediciones y versiones inéditas, por lo que cobra valor separativo respecto del resto de testimonios.

En cuanto a los criterios que guiaron la selección de poemas, el editor ofrece la siguiente explicación, de interés por lo que afecta a la recepción crítica de la obra:

Un buen número de textos de *La estación total* (ordenados en la segunda sección del libro, “Canciones de la nueva luz”) fueron ya previamente antologizados en *Canción* (1936) ... Algunos de ellos se publicarían después también en *Voces de mi copla* (1945) ... Por otra parte, los poemas grandes de *La estación total*, muchos de los cuales vieron ya la luz en los hermosos *Cuadernos* del poeta, entre 1925 y 1935, son todos de inclusión obligada en cualquier antología representativa de la obra del poeta (Jiménez 1982, pp. 9-10).

Con posterioridad a la segunda edición bonaerense de 1958, *La estación total* no fue objeto de una nueva edición hasta que, en 1994, la editorial Tusquets la incluyó, a cargo de Vicente Valero (Jiménez 1994), dentro de la colección *Nuevos Textos Sagrados*. Según se indica en la “Nota a la edición”, el texto reproduce la primera edición de 1946, si bien se desvía de sus lecturas en algunos lugares, a veces en coincidencia con la segunda edición bonaerense, como en *ojo sin dominios* en lugar de *ojo sin dominio*, en “Monstruo alto” (1.7.III, v. 19), o en *A tres les dio miel* en lugar de *A tres le dio miel*, en el poema “Cuatro” (2.9.II, v. 8), que corrige la edición príncipe. En otros casos, Valero se aparta del resto de ediciones junto a la *Tercera antología poética*, como en *nadie las estorbe* en lugar de *nadie les estorbe*, en el poema “Nada igual” (1.4, v. 2). No faltan, en cualquier caso, lugares en los que el editor enmienda pasajes transmitidos erróneamente en las dos ediciones argentinas, como en *qué bien te veo* en lugar de *que bien te veo*, en “Pico” (2.20.I, v. 4).

¹⁴ Según se reconoce en una de las “Notas preliminares a esta edición”: “Las versiones de las poesías recogidas en esta antología son, en su mayoría, versiones publicadas por el autor, en libros, revistas o periódicos. (Complementan y sirven de contraste, en este sentido, a las ofrecidas en *Leyenda*, muchas de ellas, inéditas, corregidas en los últimos años)” (JIMÉNEZ 1982, p. 40).

El último paso en la trayectoria editorial de *La estación total* fue su publicación dentro del primer volumen de la *Obra poética* de Juan Ramón aparecida en Espasa-Calpe (Jiménez 2005); y, un año después, de manera exenta, en editorial Visor (Jiménez 2006), en ambos casos a cargo de Olmo Iturriarte, quien, en la primera de estas versiones, aporta un valioso estudio preliminar (Olmo Iturriarte 2005), además de un útil apartado de notas textuales e interpretativas¹⁵.

LA TRADICIÓN MANUSCRITA Y MECANOGRAFIADA

En lo que concierne al proceso de escritura, es necesario tener en cuenta que una parte de los materiales personales de Juan Ramón, conformada por textos mecanografiados y manuscritos anteriores al exilio, se custodia actualmente en el Archivo Histórico Nacional de Madrid¹⁶, donde, en 1958, se depositaron los papeles almacenados en el ático del Museo Romántico, que procedían del piso madrileño abandonado por los Jiménez al exiliarse a América. Los poemas que coinciden con los publicados en *La estación total* se hallan archivados en las cajas 12, 17 y 27.

La mayor parte de las versiones está resguardada en la caja 12. En particular, el sobre 64 conserva un total de 56 poemas, que pertenecen, con dos únicas excepciones, a la segunda sección de la obra. En cuanto a la caja 17, en el sobre núm. 112, se archivan los siguientes ocho textos: “Ser súbito” (1.7.i), “El azul relativo” (1.7.ii), “Vida, gracias, muerte” (2.1.iii), “Luz y negro” (2.1.v), “La conquista” (3.4), “Juan Fiel” (3.5.i), “Los esclavos” (3.5.ii) y “Es el menos” (3.5.iii). Por su parte, la caja 27, sobre núm. 225, f. 48, contiene los poemas en letra impresa “Rosa de sombra” (3.3.i) y “Hado español de la belleza” (1.8); y, dentro de esta misma caja 27, en el sobre núm. 235, f. 11, encontramos una hoja suelta de papel grueso de tamaño folio con una cuidada impresión del poema “Hado español de la belleza” (1.8).

La importancia de estas sesenta y siete versiones de los poemas de *La estación total* contenidas en las cajas del Archivo Histórico

¹⁵ En éste, la editora recoge una parte de las variantes de los textos difundidos en la prensa periódica, hojas sueltas y volúmenes impresos. Con anterioridad a su edición del texto, en OLMO ITURRIARTE 1994 se estudiaron los aspectos textuales e interpretativos de *La estación total*.

¹⁶ Para una descripción general de los materiales conservados en este archivo, remito a PEÑA y MORENO 1979.

Nacional radica fundamentalmente en el hecho de que, bajo las tachaduras y correcciones manuscritas realizadas por Juan Ramón, los textos, en su mayor parte mecanografiados, transmiten el estado de escritura más temprano de cuantos se documentan, con lo que su cotejo es necesario de cara a reconstruir el proceso de reescritura llevado a cabo por el autor. Unido a ello, algunas de estas versiones tienen la particularidad de que el autor indicó la fecha de composición, información que, en determinados casos, llena vacíos documentales.

En cuanto a los fondos de Juan Ramón custodiados en el Archivo de la Universidad de Puerto Rico, los materiales relacionados con *La estación total* están dispersos en varias cajas o carpatacios. En la caja 22, con el rótulo “La frente pensativa”, hay versiones mecanografiadas de “El pasado” (2.22.III), “El ritmo” (2.13.I) y “Aurora” (1.11.IV). La caja 26, sobre núm. 1, que lleva el título “Canciones”, contiene una versión de “Juan Fiel” (3.5.I) con anotaciones relevantes. Además, disponemos de un conjunto de sesenta y dos versiones ubicadas en la caja J1 130, descrita con el rótulo “*Leyenda*. Para ordenar y repartir”. En particular, es de utilidad el sobre núm. 8, con veintisiete versiones mecanografiadas, y el sobre núm. 10, que consta tanto de textos mecanografiados, en algunos casos corregidos, como de hojas sueltas con pruebas de imprenta de la tercera parte de *La estación total*. La caja J1 133, con el título “Poesías correspondientes”, dentro de los sobres segundo, tercero, sexto, séptimo y octavo, contiene casi un centenar de versiones mecanografiadas e impresas, que, en algunos casos, traen correcciones y notas manuscritas de interés. Asimismo, contamos con doce versiones mecanografiadas que forman parte de la carpeta 138 (“*Leyenda* todo el verso. Romances revividos”), que se hallan repartidas en los sobres tercero, séptimo y octavo. En el sobre séptimo de la caja siguiente, la 139, identificada con el título “Autógrafos y papeles relativos a la revista *Índice*”, hay una versión de “Con las rosas” (2.22.I). Son también abundantes los materiales de la carpeta 140, titulada “Verso y prosa de JRJ”, con más de una veintena de versiones dispersas en los sobres tercero, quinto y sexto. En el sobre séptimo de la carpeta 142, se conservan cuatro versiones mecanografiadas. Asimismo, la carpeta J1-145 contiene una versión de “El viento mejor” (3.14), y, en el sobre sexto de la carpeta J1-146, hay otras tres versiones mecanografiadas de *La estación total*.

Por lo demás, al margen de la numeración empleada en el resto de carpetas, deben tenerse en consideración los materiales

contenidos en los cartapacios rotulados con los títulos *Autógrafos-borradores de poemas*, que constan de versiones mecanografiadas y hojas impresas con anotaciones; *Estancias*, con tres versiones mecanografiadas, además de una colección de recortes de versiones impresas; y *Libros de versos en nuevas versiones y ordenaciones*, con otras catorce versiones mecanografiadas.

En otro orden de cosas, el Archivo de la Universidad de Puerto Rico alberga la carpeta titulada *La estación total (algunos poemas de "Canción")*, en la que se conservan, en primer lugar, parte de las correcciones hechas por Juan Ramón de las pruebas de imprenta de la edición príncipe de la obra (ff. 1-97). Dentro de la misma carpeta, encontramos otras 97 páginas numeradas con los materiales entregados por Juan Ramón a la editorial, donde, junto con los textos mecanografiados, se proporcionan instrucciones manuscritas dirigidas a los cajistas. Intercaladas al comienzo y después de estas hojas, hay una amplia serie de versiones que han de tenerse en consideración. Contamos, así, con una riquísima fuente de información que nos permite formarnos una imagen muy precisa de la voluntad del autor en el momento de impresión de la edición príncipe de la obra, así como en las etapas anteriores y posteriores a su publicación.

Se trata, en suma, de un amplio conjunto de materiales cuyo valor textual no es posible determinar sin llevar a cabo una labor exhaustiva de cotejo y análisis de las variantes representadas en la tradición impresa y en las fuentes manuscritas y mecanografiadas. Frente a las versiones custodiadas en el Archivo Histórico Nacional, que documentan los estados de escritura más tempranos, anteriores incluso a las primeras versiones impresas, en el caso de los materiales custodiados en la sala Zenobia-Juan Ramón de la Biblioteca de la Universidad de Puerto Rico, contamos tanto con versiones previas a la publicación de la edición príncipe como con intervenciones posteriores. La compulsa de los fondos de ambos archivos resulta fundamental, en definitiva, para lograr, por un lado, reconstruir el dilatado proceso de escritura de los poemas y, por otro, fijar el texto más próximo a la voluntad del autor. Ambos objetivos no serían factibles sin un análisis precedente de la tradición textual de la obra, tarea a la que se dedicaron las presentes páginas.

REFERENCIAS

Acervos

- Fondos reservados del Archivo de Juan Ramón Jiménez Mantecón, Archivo Histórico Nacional, Madrid.
- Fondos reservados de la sala Zenobia-Juan Ramón, Biblioteca de la Universidad de Puerto Rico, Río Piedras.

Referencias bibliográficas

- ALARCÓN SIERRA, RAFAEL 2003. *Juan Ramón Jiménez. Pasión perfecta*, Espasa-Calpe, Madrid.
- BAEZA FLORES, ALBERTO 1981. "Juan Ramón Jiménez y las Antillas mayores", *Cuadernos Hispanoamericanos*, 376/378, pp. 64-80.
- BLASCO, JAVIER 1990. "Introducción", en Juan Ramón Jiménez, *Antología poética*, Cátedra, Madrid, pp. 9-104. (*Letras Hispánicas*, 19).
- CAMPOAMOR GONZÁLEZ, ANTONIO 2023. *Juan Ramón Jiménez y Zenobia Camprubí: años americanos (1936-1958)*, Universidad de Huelva, Huelva. (*Biblioteca de Estudios Juanramonianos*, 10).
- DIEGO, GERARDO 2007. *Poesía española [Antologías]*. Ed. José Teruel, Cátedra, Madrid.
- EXPÓSITO, JOSÉ ANTONIO 2003. *Historia de un libro: "Tercera antología poética", de Juan Ramón Jiménez*, Fundación Juan Ramón Jiménez, Moguer.
- GÓMEZ TRUEBA, TERESA 2015. "Génesis y estudio de variantes de una antología olvidada. La *Tercera antología poética* (1957) de Juan Ramón Jiménez", *Revista de Literatura*, 77, 153, pp. 137-159; doi: 10.3989/revliteratura.2015.01.006.
- GUERRERO RUIZ, JUAN 1998. *Juan Ramón de viva voz. T. 1: (1913-1931)*, Pre-Textos, Madrid.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1929. "Fechas de mi voz. Dos pactos y un embeleso", *La Literaria*, año 3, núm. 55 (Madrid, 1º de abril), p. 1.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1929a. "Fechas de mi voz. Dos pactos y un embeleso", *El Día*, año 9, núm. 2.440 (Palma de Mallorca, 14 de abril), p. 1.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1929b. "Fechas de mi voz. Octava dinastía. (Miles de otro plano)", *La Gaceta Literaria*, año 3, núm. 56 (Madrid, 15 de abril), p. 1.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1930. "Miscelánea lírica", *La Gaceta Literaria*, año 4, núm. 95 (Madrid, 1º de diciembre), p. 5.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1930a. "Paso", *Heraldo de Madrid*, año 40, núm. 13.992 (Madrid, jueves 4 de diciembre), p. 8.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1930b. "Estado", *Heraldo de Madrid*, año 40, núm. 14.004 (Madrid, jueves 18 de diciembre), p. 8.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1931. "Desnudez", *Heraldo de Madrid*, año 41, núm. 14.022 (Madrid, jueves 8 de enero), p. 8.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1932. *Sucesión*, 1-8 (Signo, Madrid).
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1932a. "Pacto", "Rosa de sombra" y "Embelesos", en *Poesía española. Antología 1915-1931*. Ed. Gerardo Diego, Signo, Madrid.

- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1933. "Belleza mayor", *El Sol*, año 17, núm. 4.870 (Madrid, miércoles 22 de marzo), p. 2.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1933a. "La voluntaria", *El Sol*, año 17, núm. 4.883 (Madrid, jueves 6 de abril), p. 2.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1933b. "Hermano eterno", *El Sol*, año 17, núm. 4.901 (Madrid, jueves 27 de abril), p. 2.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1933c. "Pájaro fiel", *El Sol*, año 17, núm. 4.919 (Madrid, 18 de mayo), p. 2.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1933d. "Flor que vuelve", *El Sol*, año 17, núm. 4.931 (Madrid, jueves 1º de junio), p. 2.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1933e. "Sitio perpetuo", *El Sol*, año 17, núm. 4.943 (Madrid, jueves 15 de junio), p. 2.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1933f. "Rosa íntima", *El Sol*, año 17, núm. 4.954 (Madrid, miércoles 28 de junio), p. 2.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1933g. *Presente*, Imp. S. Aguirre, Madrid.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1934. "Pájaro fiel", "Flor que vuelve", "Criatura afortunada", "Sitio perpetuo", *Frente Literario*, año 1, núm. 3 (5 de mayo), pp. 1 y 8.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1935. "Aurora, mayo, vida", *Almena*, 11 (Madrid), pp. 17-18.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1935a. "Ramo a Lope", en *Treinta canciones de Lope de Vega puestas en música por Guerrero, Orlando de Lasso, Palomares, Romero, Company, etc. y transcritas por Jesús Bal. Con unas páginas inéditas de Ramón Menéndez Pidal y Juan Ramón Jiménez (1635-1935)*, número extraordinario de *Residencia* en homenaje a Lope (Imp. S. Aguirre, Madrid), pp. xv-xxiii.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1935b. "El ocaso alegre", *El Sol*, año 19, núm. 5.582 (Madrid, domingo 14 de julio), p. 2.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1935c. "Poemas", *El Sol*, año 19, núm. 5.696 (Madrid, miércoles 24 de noviembre), p. 5.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1935d. "Hojas", [Madrid], s.n. [BNE: sign. VC/7950/2].
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1935e. "Ser en flor", *La Voz. Diario Republicano*, año 16, núm. 6.233 (Córdoba, domingo 22 de diciembre), p. 17.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1935f. "El ritmo", *Nueva Poesía*, 2/3 (noviembre-diciembre), p. 1.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1936. "Mi eterna vida", *La Voz. Diario Republicano*, año 17, núm. 6.543 (Córdoba, domingo 2 de febrero), p. 21.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1936a. "Poemas", *El Sol*, año 20, núm. 5.762 (Madrid, domingo 9 de febrero), p. 5.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1936b. "El sur", *Presencia*, 4 (Cartagena, febrero), p. 1.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1936c. "Y alerta", *Ardor* (Córdoba, Augusto Moya de Mena *et al.*, primavera, 21 de marzo), pp. 3-4.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1936d. "Canciones de la nueva luz", *El Sol*, año 20, núm. 5.798 (Madrid, domingo 22 de marzo), p. 5.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1936e. "El pasado", *Silbo*, 1 (mayo), p. 1.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1936f. "Embeleso", *Floresta de Prosa y Verso*, 6 (Madrid, junio). [Versión de "Nada igual". Ed. facs., con pról. de Ángel Luis Sobrino, Renacimiento (Ediciones Ulises), Sevilla, 2017.]

- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1936g. "La estación total", *El Sol*, año 20, núm. 5.863 (Madrid, domingo 7 de junio), p. 5.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1936h. *Canción*, Signo, Madrid.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1936i. "Canción", *Brújula. Revista Trimestral Puertorriqueña*, 2, 7/8 (San Juan de Puerto Rico, diciembre), pp. 142-146.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1936j. "Paraíso", *Lyceum*, año 1, núm. 4 (La Habana, diciembre), p. 212.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1937. "Ciego ante ciegos", *Revista Cubana* (La Habana, Dirección de Cultura), 10, 28/30 (octubre-diciembre), pp. 32-51.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1938. *Ciego ante ciegos*, Publicaciones de la Secretaría, La Habana.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1939. "Criatura afortunada", *Correo Literario*, 1, 5, p. 1.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1943. *La poesía de Juan Ramón Jiménez*. Sel. de Juan Guerrero Ruiz, con ensayo de Carlo Bo, trad. por Isabel de Ambía y pról. de José María Alfaro, Editorial Hispánica, Madrid. [*Capricho y Crisol. Colección de Poesía y Crítica*.]
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1944. "Luna del hombre", *Corcel. Pliegos de Poesía*, 7 (Imp. Cosmos, Valencia), p. 13.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1945. "Mediodía", *Proel*, 15/17 (Santander, junio-agosto), p. 1.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1945a. *Voces de mi copla*, Editorial Stylo, México.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1945b. "Mensajera de la estación total", *La Poesía Sorprendida*, 15 (junio-julio), p. 2.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1946. *La estación total con las canciones de la nueva luz*, Losada, Buenos Aires.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1946a. "Pájaro fiel", *La Almudaina*, 66, núm. 24073 (Palma de Mallorca, 21 de marzo), p. 4.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1946b. "Mi reino", *Quaderni Ibero-Americani*, 1 (agosto-octubre), p. 9.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1948. "Cama de la rosa", *Rueca*, 5, 19, pp. 3-4.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1956. "Criatura afortunada", *El Diario de Ávila*, año 59, núm. 17774 (suplemento semanal del 17 de noviembre), p. 3.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1957. *Tercera antología poética (1898-1953)*. Texto al cuidado de Eugenio Florit, Biblioteca Nueva, Madrid.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1957a. *Libros de poesía*, Aguilar, Madrid. [Reimpreso en 1959, 1967, 1972 y 1979.]
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1958. *La estación total con las canciones de la nueva luz (1923-1936)*, 2ª ed., Losada, Buenos Aires. [*Poetas de España y América*.]
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1960. *Cuadernos*. Ed. Francisco Garfias, Taurus, Madrid.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1961. *Reading his poetry in Spanish* [Washington D.C., 1949-1950], Caedmon Records (TC-1079), New York, side 2.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1962. *Cartas (primera selección)*. Recopilación, selección, ordenación y prólogo de Francisco Garfias, Aguilar, Madrid.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1977. *Cartas literarias (1937-1954)*. Introd. de Francisco Garfias, Editorial Bruguera, Barcelona.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1978. *Leyenda (1896-1956)*. Ed. Antonio Sánchez Romeralo, Cupsa, Madrid. [*Colección Goliárdica*.]

- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1981. *Voces de mi copla. Romances de Coral Gables*. Ed. Francisco Giner de los Ríos, Taurus, Madrid. (*Edición del Centenario*, 18).
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1982. *Poesías últimas escojidas (1918-1958)*. Ed., pról. y notas de Antonio Sánchez Romeralo, Espasa-Calpe, Madrid. (*Selecciones Austral*, 99).
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 1994. *La estación total con las canciones de la nueva luz (1923-1936)*. Pres. de Vicente Valero, Tusquets, Barcelona. (*Nuevos Textos Sagrados*, 134).
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 2005. *La estación total con las canciones de la nueva luz (1923-1936)*. Ed. Almudena del Olmo Iturriarte, en *Obra poética*, vol. 1, t. 2. Eds. Javier Blasco y Teresa Gómez Trueba. Prol. Víctor García de la Concha, Espasa-Calpe, Madrid.
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 2006. *La estación total con las canciones de la nueva luz (1923-1936)*. Ed. Almudena del Olmo Iturriarte. Prol. Francisco Díaz de Castro, Visor-Diputación de Huelva, Madrid. (*Obras de Juan Ramón Jiménez*, 23).
- JIMÉNEZ, JUAN RAMÓN 2006a. *Leyenda (1896-1956)*. Ed. Antonio Sánchez Romeralo, preparado para su publicación, notas críticas y prólogo de María Estela Harretche, Visor, Madrid. (*Colección Visor de Poesía Maior*, 12).
- OLIVER BELMÁS, ANTONIO 1936. "Canción, por Juan Ramón Jiménez. Editorial Signo, Madrid, 1936", *El Liberal*, año 35, núm. 11.207 (Murcia, domingo 21 de junio), p. 4.
- OLMO ITURRIARTE, ALMUDENA DEL 1994. *La "Estación total" de Juan Ramón Jiménez*, Universitat de les Illes Balears, Palma. (*Col. Lecció d'Assaigs*, 1).
- OLMO ITURRIARTE, ALMUDENA DEL 2005. "Introducción", en Juan Ramón Jiménez, *Obra poética*. Eds. J. Blasco y T. Gómez Trueba. Prol. V. García de la Concha, Madrid, Espasa-Calpe, vol. 1, t. 1, pp. 877-903.
- PEÑA, M. TERESA DE LA y NATIVIDAD MORENO 1979. *Catálogo de los fondos manuscritos de Juan Ramón Jiménez*. Prol. Francisco Garfias, Ministerio de Cultura, Madrid.